

SOBRE LA DISCUSIÓN DE LOS ANGLICISMOS EN EL PORTUGUÉS

Estándar y uso descritos desde la base del lenguaje de la informática y de Internet

Christian SCHMITT
Bonn

1. OBSERVACIONES PRELIMINARES

La ampliación de los lenguajes técnicos modernos preocupa cada vez más a la sociedad de hoy. Ha de ser posible no sólo nombrar todos los objetos, procesos y partes de los programas, sino además, actuar lingüísticamente tanto nacional como internacionalmente con ayuda de un vocabulario estandarizado. Además, es importante para las comunidades lingüísticas y culturales el disponer y ampliar su lengua de modo que el poder de rendimiento del sistema lingüístico propio sea manifiesto y se pueda hablar de la existencia de un subsistema propio para un lenguaje técnico, y esto a pesar de los numerosos préstamos, al parecer inevitables, en todos los lenguajes científicos actuales, como ya ocurriera en la Edad Media y el Humanismo. De modo opuesto a lo que sucede en la actualidad con el predominio del inglés, la lengua científica de aquel entonces, el latín, no era vista, exceptuando quizá en Francia, como una supraestructura amenazadora (Schmitt 1979; 2000²), al contrario: las comunidades lingüísticas de la Europa occidental reconocían en los fondos grecolatinos de la antigüedad una reserva inagotable tanto de elementos dispares (Lüdtke 1998) de los que podían valerse legalmente, como de reglas sacadas de aquellas morfológicas del latín medieval y humanístico (Höfler 1972), esperando sólo a ser incorporadas de forma productiva en la lengua popular. Tampoco molestaba que, por ejemplo, los lenguajes científicos de la Medicina, el Derecho, las Matemáticas o la Teología fueran en primer lugar cada vez más (re-)latinizados y en segundo lugar más parecidos unos a otros. Quizá tuvo algo que ver la idea de que el latín y el griego antiguo eran lenguas muertas no representadas por ningún poder político, puesto que el predominio cultural del italiano durante el Renacimiento no fue tomado con la misma ligereza e indiferencia, como muestra la obra de Henri Estiennes *Deux dialogues du nouveau langage françois, italianizé, et autrement desguizé principalement entre les courtisans de ce temps: De plusieurs nouveautez, qui ont accompagné ceste nouveauté de langage: De quelques courtisanismes modernes, et de quelques singularitez courtisanesques (...)*, que puede ser considerada como la primera polémica contra los xenismos en las lenguas vivas y sirvió de modelo a Etienneble para su *Parlez-vous franlais?* (1964).

Hasta el momento, la Península Ibérica no se había visto arrastrada por discusiones lingüísticas puristas. Esto es válido tanto para Cataluña como para el resto de España, así como

para Portugal, donde rara vez se han integrado en la lengua popular vocabulario y formas procedentes del exterior y se ha discutido sólo esporádicamente desde una perspectiva normativa (Lapesa 1980). Este marco inicial ha cambiado con la aparición de los *Libros de Estilo/Livros de Estilo* (Lebsanft 1997), naturalmente sin que haya alcanzado las dimensiones de la discusión normativa del francés (Trabant 1995), aunque podemos seguir aferrándonos a la tesis de que España y Portugal no conocen el rigorismo que distingue la discusión francesa sobre los anglicismos (Schmitt 1979; 1980); solamente en Francia se ha elaborado un programa lingüístico contra la influencia de otros idiomas (Depecker 2001), no sin embargo en la *Lusitanidade*, en la que sólo los autores de los *Livros de Estilo* actúan sistemáticamente contra los elementos ajenos.

En muchos casos aislados los diccionarios españoles y portugueses son, incluso hoy en día, mucho más tolerantes que los libros de estilo de periodistas supuestamente liberales. Así por ejemplo, el DRAE (2001²²: 525) acepta *chequeo* y su correspondiente *chequear*, mientras que el *Manual de español urgente* (Agencia EFE 1995¹¹: 164) advierte, para *chequeo*, que «significa revisión o reconocimiento médico, pero aún se preferirá este último»; el *Libro de estilo* (*El País* 1996: 255) subraya para *chequear* que «nunca debe emplearse este anglicismo. Sustitúyase por ‘verificar’, ‘comprobar’ o ‘revisar’» y explica acerca de *chequeo*: «No debe emplearse, salvo cita textual. Utilícnese ‘reconocimiento médico’, ‘revisión medica’ o, simplemente, ‘revisión’, ‘comprobación’, ‘verificación’.» También el *Libro de estilo* de *El Mundo* se suma a esta opinión: «El verbo, por ser un anglicismo, no debe emplearse. Se escribe ‘verificar’, ‘comprobar’ o ‘revisar’. El sustantivo está tan extendido, en el sentido de ‘revisión médica’, que puede emplearse, exclusivamente para ese uso, y se escribe en redonda. En todos los demás sentidos (motores, maquinaria) se emplearán vocablos como ‘revisión’, ‘comprobación’.» Incluso el periódico argentino *La Nación* comparte este parecer purista en su *Manual de estilo y ética periodística* (1997: 127): «Escríbese *vigilar*, *cotejar*, *contar*, *revisar*, *comprobar*, *verificar*, *examinar*, *inspeccionar*, etc.» Los ejemplos son tan numerosos que ya constituyen legión. Aquí, los *Manuais* portugueses se diferencian poco de los españoles, puesto que también es motivo de escándalo el uso de *accredited* en vez de *acreditado*, *casualty* por *casualidade* [*sic*], *facility* en sustitución de *facilidade*, *nomination* en lugar de *nomação* o *novel* y no (*tele*)*novela* (*O Globo* 2001²⁸: 206 ss.), ya que la *linguagem jornalística* debería ser «acessível ao comum dos leitores» (*Público* 1998: 93), aunque no siempre lo consiga.

2. SOBRE EL CUIDADO DE LA LENGUA Y LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN PORTUGUÉS

Justo en las áreas que afectan a las tecnologías actuales y al desarrollo continuo del proceso de datos del portugués, se echa mucho en falta tanto en Portugal como en el Brasil el efecto de una orientación. Este sentimiento de dependencia del mundo anglohablante ha conseguido una cierta predisposición y aceptación de instituciones (creadas según el modelo francés) que se ocupan del desarrollo y la limpieza del portugués (cf. p. ej. Verdelho 1994; Woll 1994):

- Existen en Portugal órganos de normalización dependientes de organizaciones internacionales o europeas como la *ISO* («International Standard Organisation»), la *CEN* («Comissão Europeia de Normalização»), la *CEI* («Comissão Electrónica Internacional») o la *CENELEC* («Comité Europeu de Normalização Electrónica»). Ya en 1952 se fundó el *Cen-*

tro de Normalização bajo el patrocinio de la DGQ («Direcção Geral da Indústria e Energia»). Éste debía fomentar las tareas de normalización y listado de terminologías del IEP («Instituto Electrónico Português»), el IQA («Instituto da Qualidade Alimentar») y el IS («Instituto de Soldadura»).

- Desde 1988 se estiman como la base de estandarización más importante todas las cuestiones referentes a la lengua tomadas en consideración por la CNALP («Comissão Nacional da Língua Portuguesa»), puesta en marcha por el Gobierno. Ésta inauguró el cuidado de la lengua nacional en 1990 con un *Colóquio Internacional sobre Terminologia Científica e Técnica* y colabora con el ILTEC («Instituto de Linguística Teórica e Computacional»), una sociedad responsable del intercambio de terminologías.

- A nivel internacional actúa la *Organização Internacional de Normalização* («ISO»), interesada sobre todo en la homologación de terminologías modernas seguida de la estandarización de principios lingüísticos.

- Al contrario de esta organización con orientación en primera línea lingüística, la *União Latina*, fundada en Madrid en 1954 y que hoy cuenta con 35 países miembros, persigue en esencia principios y objetivos ideológicos: en todas partes —y sobre todo en las áreas modernas de las ciencias— quiere imponer las reglas gramaticales neolatinas y el vocabulario latino o basado en el latín. Se inclina bastante por los métodos de la planificación francesa de la lengua (Depecker 2001) y actúa especialmente dentro de las unidades políticas de la lengua de la *Francophonie*, la Hispanidad y la *Lusitanidade*. En los últimos años estas unidades lingüísticas han venido tomando cada vez más importancia, sobretodo la *Lusitanidade*, dirigida por la CPLP «Comunidade dos Países de Língua Portuguesa».

- Por otro lado, el Instituto de Informática, fundado en 1977 por el *Ministério das Finanças* y renovado mediante decreto en 1998, presta un sólido trabajo de normalización sobre todo en lo que respecta a las áreas del tratamiento de textos, la terminología informática y la normalización de los lenguajes técnicos de la electrónica. Ofrece también una terminología técnica para la Informática disponible en un banco de datos (<http://www.inst-informatica.pt/ct113>) que reúne de forma muy realista los términos reconocidos y usados en la actualidad.

- A la *Associação de Informação Terminológica* (AIT), fundada en el año 2000 bajo el patrocinio del *Instituto de Linguística Teórica e Computacional*, le fueron transferidas sobre todo las tareas de coordinación tanto en Portugal como en el extranjero. También es responsable de la publicación de comunicados oficiales.

Aunque mediante las medidas del Estado se reforzó la posición de la lengua nacional y, por ejemplo, el edicto n.º 303,83 del *Ministério da Qualidade de Vida* reguló el uso de la lengua en la publicidad como defensa del consumidor y tomó como lema la «defesa do consumidor» (Union Latine 1985: 20), se puede constatar que en Portugal se ha seguido más el principio de Hall del *Leave your Language Alone* (1960²) que la idea del protector francés de la lengua (Schmitt 1979). Por tanto, también Verdelho está en lo cierto cuando expone con cierto matiz irónico:

A língua portuguesa, participando embora neste espaço interlingüístico com um apreciável número de falantes, tem tido uma intervenção quase nula nas iniciativas de criação terminológica, limitando-se a uma sistemática importação, e ensaiando um esforço de aportuguesamento sobre esses subcódigos, já configurados em outras línguas (1994: 351).

Quien se dedica a *ensaiar um esforço* no puede ser tomado muy en serio desde el punto de vista lingüístico.

3. SOBRE EL LENGUAJE TÉCNICO PORTUGUÉS DE LA INFORMÁTICA E INTERNET

El corpus de estos lenguajes técnicos está constituido por dos listas elaboradas por José Palma Fernandes con la colaboración de Maria Fernanda Lobo (1997; 1999) y publicadas en la revista *Informação & Informática*, así como por el banco de datos basado en el ISO/IEL 2382 del Instituto de Informática (<http://www.inst-informatica.pt/ct113>). Tanto el parecido de esta lista con los términos ingleses y franceses como su concordancia —bastante considerable— es evidente:

Portugués	Francés	Inglés
<i>acesso directo</i>	<i>accès direct</i>	<i>direct access</i>
<i>agente</i>	<i>agent</i>	<i>agent</i>
<i>algorítmico</i>	<i>algorithmique</i>	<i>algorithmics</i>
<i>apontador</i>	<i>pointeur</i>	<i>pointer</i>
<i>auto-estradas da informação</i>	<i>autoroutes de l'information</i>	<i>information highway</i>
<i>banco de dadas</i>	<i>banque de données</i>	<i>data bank</i>
<i>base de conhecimentos</i>	<i>base de connaissances</i>	<i>knowledge base</i>
<i>base de dados</i>	<i>base de données</i>	<i>data base</i>
<i>bit</i>	<i>bit</i>	<i>bit</i>
<i>bloco</i>	<i>bloc</i>	<i>block</i>
<i>bombardeamento</i>	<i>bombardement</i>	<i>bombing</i>
<i>clicar</i>	<i>cliquer</i>	<i>click (to)</i>
<i>compatibilidade</i>	<i>compatibilité</i>	<i>compatibility</i>
<i>conectividade</i>	<i>connectabilité</i>	<i>connectivity</i>
<i>conexão</i>	<i>connexion</i>	<i>connection</i>
<i>configurar</i>	<i>configurer</i>	<i>configure (to)</i>
<i>coprocessador</i>	<i>coprocesseur</i>	<i>coprocessor</i>
<i>correio electrónico</i>	<i>courrier électronique</i>	<i>electronic mail</i>
<i>descritor</i>	<i>descripteur</i>	<i>descriptor</i>
<i>disco magnético</i>	<i>disque magnétique</i>	<i>magnetic disk</i>
<i>disco óptico</i>	<i>disque optique</i>	<i>optical disc</i>
<i>disquete</i>	<i>disquette</i>	<i>diskette</i>
<i>domínio</i>	<i>domaine</i>	<i>domain</i>
<i>ecrã táctil</i>	<i>écran tactile</i>	<i>touch screen</i>
<i>editor</i>	<i>éditeur</i>	<i>editor</i>
<i>em linha</i>	<i>en ligne</i>	<i>online</i>
<i>engenharia informática</i>	<i>génie informatique</i>	<i>data processing engineering</i>
<i>engenharia inversa</i>	<i>ingénierie inverse</i>	<i>reverse engineering</i>
<i>etiqueta</i>	<i>étiquette</i>	<i>label</i>
<i>extranet</i>	<i>extranet</i>	<i>extranet</i>
<i>formatação de uma disquete</i>	<i>formatage d'une disquette</i>	<i>diskette formatting</i>
<i>formatar</i>	<i>formater</i>	<i>format (to)</i>
<i>formato</i>	<i>format</i>	<i>format</i>
<i>heurística</i>	<i>heuristique</i>	<i>heuristics</i>
<i>hipertexto</i>	<i>hypertexte</i>	<i>hypertext</i>
<i>hipertextual</i>	<i>hypertextuel</i>	<i>hypertext</i>

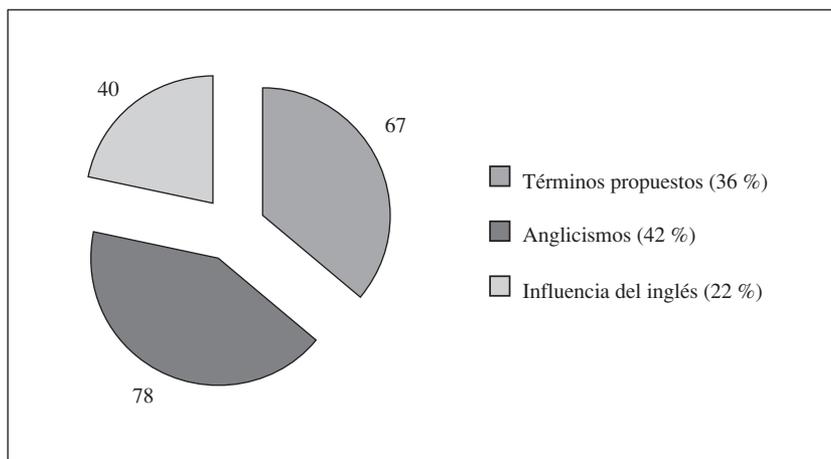
Portugués	Francés	Inglés
<i>ícone</i>	<i>icône</i>	<i>icon</i>
<i>implementar</i>	<i>implémenter</i>	<i>implement (to)</i>
<i>incremento</i>	<i>incrément</i>	<i>increment</i>
<i>informação</i>	<i>information</i>	<i>information</i>
<i>informática</i>	<i>informatique</i>	<i>informatics</i>
<i>informático</i>	<i>informatique</i>	<i>informatic</i>
<i>instrução</i>	<i>instruction</i>	<i>instruction</i>
<i>inteligência artificial, IA</i>	<i>intelligence artificielle, IA</i>	<i>artificial intelligence, AI</i>
<i>interactivo</i>	<i>interactif</i>	<i>interactive</i>
<i>interface</i>	<i>interface</i>	<i>interface</i>
<i>intranet</i>	<i>intranet</i>	<i>intranet</i>
<i>janela</i>	<i>fenêtre</i>	<i>window</i>
<i>linguagem formal</i>	<i>langage formel</i>	<i>formal language</i>
<i>listagem</i>	<i>listage</i>	<i>listing</i>
<i>listar</i>	<i>lister</i>	<i>list (to)</i>
<i>manutenção</i>	<i>maintenance</i>	<i>maintenance</i>
<i>microprograma</i>	<i>microprogramme</i>	<i>microprogram</i>
<i>multiprogramação</i>	<i>multiprogrammation</i>	<i>multiprogramming</i>
<i>neurónio artificial</i>	<i>neurone artificiel</i>	<i>artificial neuron</i>
<i>octeto</i>	<i>octet</i>	<i>octet</i>
<i>pixel</i>	<i>pixel</i>	<i>pixel</i>
<i>pixel misto</i>	<i>pixel mixte</i>	<i>mixed pixel, mixel</i>
<i>portabilidade</i>	<i>portabilité</i>	<i>portability</i>
<i>processador</i>	<i>processeur</i>	<i>processor</i>
<i>processador (multi-, bi-, tri-)</i>	<i>processeur (multi-, bi-, tri-)</i>	<i>processor (multi-, bi-, tri-)</i>
<i>processador vectorial</i>	<i>processeur vectoriel</i>	<i>vector processor</i>
<i>produtor</i>	<i>producteur</i>	<i>producer</i>
<i>rato</i>	<i>souris</i>	<i>mouse</i>
<i>rede neuronal</i>	<i>réseau neuronal</i>	<i>neural network</i>
<i>registo lógico</i>	<i>enregistrement logique</i>	<i>logical record</i>
<i>restaurar</i>	<i>restaurer</i>	<i>restore (to)</i>
<i>robótica</i>	<i>robotique</i>	<i>robotics</i>
<i>servidor</i>	<i>serveur</i>	<i>server</i>
<i>spooling</i>	<i>spoule</i>	<i>spool, spooling</i>
<i>teleinformática</i>	<i>téléinformatique</i>	<i>teleinformatics</i>
<i>telemática</i>	<i>télématique</i>	<i>telematics</i>
<i>tempo real</i>	<i>temps réel</i>	<i>real time</i>
<i>terminal</i>	<i>terminal</i>	<i>terminal</i>
<i>tutorial</i>	<i>tutoriel</i>	<i>tutorial</i>
<i>versão</i>	<i>version</i>	<i>version</i>
<i>visita</i>	<i>visite</i>	<i>visit</i>

Sin embargo, no se puede definir el lenguaje técnico portugués como una mezcla del inglés y el francés, en el que ya la proximidad con la norma angloamericana de los objetos (como en el caso del port. *applet*/ingl. *applet* versus fr. *appliquette*, port. *computador*/ingl. *computer* versus fr. *ordinateur*, *calculateur*, port. *memória cache*/ingl. *cache memory* versus fr. *mémoire d'accès rapide*, *antémémoire*, etc.), ya la influencia por la estandarización fran-

cesa (como en el caso de port. *acesso sequencial*/fr. *accès séquentiel* versus ingl. *serial access*, port. *filtragem*/fr. *filtrage* versus ingl. *pattern matching*, port. *permutação*/fr. *permutation* versus ingl. *swap*, *swapping*, etc.) resultan decisivas y por lo general faltan soluciones internas como las del port. *defeito* (versus fr. *bogue*, ingl. *bug*), port. *barramento* (versus fr. *bus*, ingl. *bus*) o el port. *digitalizador* (versus fr. *scanneur*, ingl. *scanner*). La formación de sinónimos en el mismo portugués del tipo *carta-fogo*, *barreira de protecção* (fr. *barrière de sécurité* o *pare-feu*, ingl. *firewall*) o *software*, *suporte lógico* (fr. *logiciel*, ingl. *software*) es un indicio seguro de la influencia de fuerzas internas de la lengua, influencia de la que entretanto ya han tomado nota los diccionarios más modernos. En ellos, por ejemplo, la entrada para *pacote de suporte lógico* es *pacote*, *suporte* (Porto Editora 2000, s.v.), *suporte* (Academia 2001, s.v.) y *pacote* (Aurélio 1999, s.v.), y para *código de octetos* la denominación es *código binário* (Porto Editora 2000, s.v.), *código binário* (Academia 2001, s.v.) y *código, octeto* (Aurélio 1999, s.v.).

4. ESTANDARIZACIÓN Y REALIDAD LINGÜÍSTICA: LENGUAJE DISTRIBUIDOR Y TÉCNICO

Es lógico que en la descripción de reglas lingüísticas o inventarios no baste la mera consideración de las listas prescriptivas y el análisis de los diccionarios; sólo se puede deducir correctamente la situación cuando junto a las listas de palabras estandarizadas también se establece el verdadero *Usus* tal y como aparece en las publicaciones especializadas. Para el portugués disponemos de dos ediciones especiales (*Computadores*, del diario *Público* de 3.12. y 10.12.2001, es decir, el año de la publicación del diccionario de la Academia²²) (ed. Rui Jorge Cruz), que pueden completarse con términos aparecidos en el *Expresso*, que puede consultarse en Internet. Este análisis permite la siguiente afirmación: 67 términos (36%) proceden de las listas presentadas, 78 términos (42%) son anglicismos puros y 40 unidades pueden ser consideradas como de influencia inglesa (22%):



En este punto se distingue el portugués claramente del francés, en el que las leyes de la lengua son aplicadas de modo más estricto y las reglas normativas son observadas de forma más consecuente.

Al leer los diarios o sus suplementos, se tiene la impresión de que ni se aplican las medidas legislativas en el texto ni se conoce el trabajo de la *União Latina*, que normaliza según el modelo francés. El empleo de numerosos anglicismos entre comillas —muy frecuentemente de forma irregular e inconsecuente— no dice nada sobre el grado de normatividad; esa marca puede considerarse como indicio de que las equivalencias portuguesas (aún) no han sido implantadas en el uso y por lo tanto necesitan de una definición externa por medio de la superestructura lingüística del inglés, cuyas unidades lingüísticas técnicas pueden suponerse conocidas al menos por el especialista, quien reconocería el signo portugués mediante la referencia al inglés:

Anglicismo	Frecuencia	Equivalente portugués	Frecuencia
<i>background</i>	2	<i>fundo</i>	1
<i>bug</i>	1	<i>defeito</i>	2
<i>chat</i>	5	<i>conversaço</i>	5
<i>download (fazer um)</i>	6	<i>importar</i>	2
<i>E-mail, e-mail</i>	11	<i>correio electrónico</i>	18
<i>GPS (Global Positioning System)</i>	3	<i>sistema de localizaço baseada em GPS</i>	1
<i>hacker</i>	6	<i>fanático de informática, entusiasta na Internet</i>	2 1
<i>hardware</i>	11	<i>equipamento</i>	45
<i>LCD</i>	5	<i>ecrã de cristais líquidos</i>	3
<i>m-commerce</i>	2	<i>comércio electrónico móvel</i>	1
<i>Net, net</i>	6	<i>rede</i>	70
<i>on-line, online</i>	8	<i>em linha</i>	1
<i>PC</i>	22	<i>computador pessoal</i>	2
<i>Pocket PC</i>	1	<i>computador de bolso</i>	1
<i>site</i>	37	<i>sítio</i>	24
<i>SMS (Short Message Service)</i>	6	<i>mensagem SMS</i>	2
<i>software</i>	59	<i>suporte</i>	10
<i>upload</i>	1	<i>enviar</i>	5
<i>web site, Website</i>	3	<i>sítio na Web</i>	13
<i>worm</i>	9	<i>verme</i>	3

Este análisis demuestra claramente que en 12 casos se prefiere el anglicismo, que parece haberse impuesto en la lengua distribuidora, especialmente en el caso de las siglas *PC*, con 22 ejemplos frente a dos entradas de la forma completa *computador pessoal*, para la que no pare-

ce existir la forma *CP. Más fuertes que los rivales portugueses *linha*, *sítio* y *suporte* son también los anglicismos *on-line/online*, *site* y *software*, por lo demás también establecidos en las lenguas europeas; en el caso de *Pocket PC* se dan dos equivalencias: la correspondencia portuguesa *computador de bolso* (una traducción del préstamo) y la influenciada por el inglés *PC de bolso*. Si se me permite generalizar los resultados, los port. *equipamento*, *rede* y *sítio na web* son más frecuentes que los préstamos angloamericanos *hardware*, *Net/net* y *Website/web site* (oposición esta última en la que, sin embargo, podría suprimirse esa relación de rivalidad con la integración generalizada de la forma corta *web*, según los principios de la economía de la lengua). Sería demasiado pronto para hacer pronósticos respecto a la relación entre *chat* y *conversação/tagarelice/conversa* así como *hacker* y *entusiasta de informática/fanático de informática/entusiasta na Internet*, aunque aquí resulta evidente que la palabra propuesta —*entusiasta*— es más positiva y posee, por lo tanto, un espectro semántico distinto al de *hacker*. También la metaforización de *verme* en el portugués parece encontrarse todavía con ciertas dificultades (a pesar del análogo port. *rato*, fr. *souris*, ingl. *mouse*).

La fuerza del inglés en este lenguaje técnico se hace patente en el vocabulario angloamericano usado en estos productos de la prensa, aunque hubiesen existido alternativas portuguesas o se dispusiera de éstas:

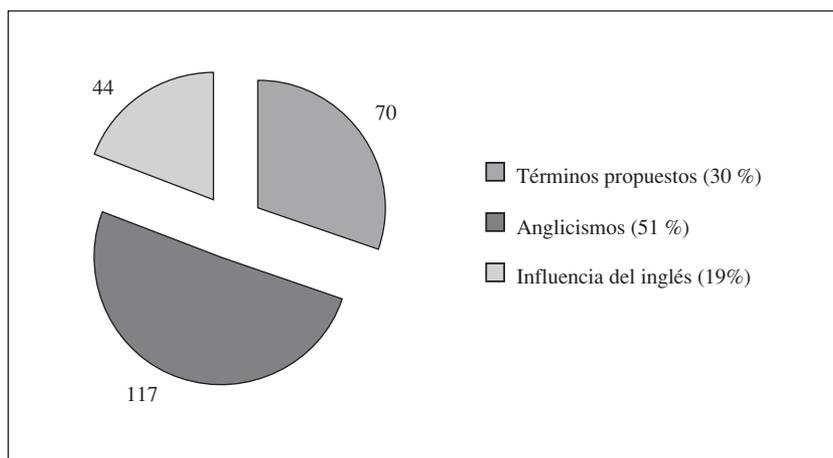
Anglicismo	Frecuencia	Término propuesto
<i>bookmark</i>	1	<i>marcador</i>
<i>browser</i>	4	<i>programa de navegação</i>
<i>byte</i>	1	<i>octeto</i>
<i>CD</i>	27	<i>CD*</i> , <i>disco compacto</i>
<i>CD-ROM</i>	24	<i>CD-ROM*</i>
<i>driver</i>	1	<i>controlador de periférico</i>
<i>DVD</i>	4	<i>DVD*</i> , <i>disco versátil digital</i>
<i>firewall, fire-wall</i>	2	<i>barreira de protecção, corta-fogo</i>
<i>firmware</i>	1	<i>microprogramma</i>
<i>homepage</i>	1	<i>página inicial/principal</i>
<i>hub</i>	1	<i>concentrador</i>
<i>joystick</i>	2	<i>alavanca de controlo, punho de comando</i>
<i>off-line</i>	4	<i>autónomo</i>
<i>password</i>	2	<i>palavra-chave</i>
<i>scanner</i>	1	<i>digitalizador</i>

* Pronunciación portuguesa

Este tipo de listas reflejan el auténtico uso de la lengua y muestran que las posibles formas estandarizadas para *CD*, *browser*, *DVD* y *off-line* no tienen ninguna posibilidad de sustituir a los préstamos; evidentemente, las formas largas como *disco compacto* o *disco versátil digital* son simplemente demasiado poco económicas y, por lo tanto, obstáculos en la comunicación. Este corpus conoce además una serie de anglicismos para los que no hay ninguna correspondencia en portugués: *ASP*, *chip*, *cookie*, *e-mail*, *e-book*, *e-business*, *e-government*, *e-Marketplace*, *framework*, *hacking*, *hoaxes*, *home networking*, *HTML*, *infoimaging*, *item*, *link*, *modem*, *newsletter*, *out-sourcing*, *pager*, *router*, *scan*, *scanning*, *screensaver*, *script*, *set-top boxes*, *streaming*, *t-commerce*, *WAP*, *Web browser*, *webcam*, *webdesigner*.

Este hecho demuestra que en la planificación del lenguaje técnico portugués se ha procedido de forma poco sistemática, puesto que los vacíos deben interpretarse como ofertas a la lengua donante. De forma insuficiente son estandarizados también los equivalentes portugueses para los ingl. *e-book*, *e-business*, *e-government*, *e-Marketplace*, para los que en portugués existen *E-conténdo*, *E-serviço*, cuyas mayúsculas (al igual que en *E-mail* o *Website*) no se ajustan al sistema ortográfico del portugués.

La integración en la lengua distribuidora es seguramente el mayor indicio de la admisión de unidades lingüísticas (técnicas) en el uso. No obstante, aún resulta de interés el camino hasta la lengua distribuidora, y ese conduce por lo general desde el lenguaje de los especialistas y científicos técnicos pasando por el uso lingüístico de los usuarios hasta los distribuidores. Los puestos principales los ocupan aquí los manuales como por ejemplo, *Internet de A a Z* de António Miguel Ferreira (1998), que contiene un capítulo sobre *Internetês* con el listado de los correspondientes términos técnicos. Los lexemas de ese manual que ni coinciden con los términos propuestos del corpus del estándar ni son de origen angloamericano son mostrados en el siguiente diagrama:



Distribución de los términos en el corpus del manual portugués

Este diagrama prueba que en el portugués no existe purismo en el área de las nuevas tecnologías, ya que más de la mitad de los términos de los textos especializados son de origen angloamericano y cerca de otro 20% está influenciado por el inglés, de modo que apenas el 30% de los términos pueden ser considerados como construcciones lingüísticas propias o que constituyen por la forma o por el contenido un romanismo, caso en el que no hay que descartar desde el principio una construcción portuguesa. Este hecho es absolutamente conocido por Ferreira (1998: 63) cuando declara lo siguiente en el capítulo dedicado a *Internetês*:

A Internet é uma das mudanças recentes e importantes do nosso planeta. [...] a Internet serviu de incubadora para muitos novos termos que apareceram no nosso vocabulário corrente. **Alguns são importados diretamente da língua principal da Internet, o inglês**, outros são adaptados, outros ainda são criados diretamente na língua portuguesa. **A grande maioria dos mesmos ainda não adquiriu o estatuto de «palavra da língua portuguesa»** [...].

Un análisis detallado documenta la relación insegura con los términos de la propia lengua y los angloamericanos, pues a menudo son utilizados los términos portugueses junto a los angloamericanos:

Portugués (corpus del manual)	Angloamericano (corpus del manual)
<i>assinatura</i> <i>carrinho de compras virtual</i> <i>ciberespaço, mundo virtual</i> <i>computador pessoal</i> <i>comutação de pacotes</i> <i>cópia de segurança</i> <i>correio caracol</i> <i>desligado</i> <i>domínio Internet, domínio</i> <i>ecrã</i> <i>em linha</i> <i>equipamento</i> <i>gigabit, kilobit, megabit</i> <i>grupo de discussão</i> <i>ligação</i> <i>lista dos endereços electrónicos</i> <i>localizador uniformizado de recursos</i> <i>moderador</i> <i>nó</i> <i>novato</i> <i>página inicial</i> <i>palavra-chave</i> <i>parede corta-fogo</i> <i>pirata</i> <i>porta</i> <i>procurador</i> <i>protocolo de transferência de ficheiros</i> <i>protocolo de transporte</i> <i>rede, teia</i> <i>robot</i> <i>servidor</i> <i>servidor de terminais</i> <i>utilizador</i>	<i>signature</i> <i>shopping basket/cart</i> <i>cyberspace</i> <i>PC</i> <i>packet switching</i> <i>backup</i> <i>snail mail</i> <i>offline</i> <i>domain</i> <i>monitor</i> <i>online</i> <i>hardware</i> <i>gigabyte, kilobyte, megabyte</i> <i>newsgroup</i> <i>link</i> <i>mailing list</i> <i>URL (Uniform Resource Locator)</i> <i>moderator</i> <i>node</i> <i>newbie</i> <i>homepage</i> <i>password</i> <i>firewall</i> <i>cracker</i> <i>port</i> <i>proxy</i> <i>FTP (File Transfer Protocol)</i> <i>SMTP (Simple Mail Transport Protocol)</i> <i>Web</i> <i>crawler</i> <i>server</i> <i>terminal server</i> <i>user</i>

Además, los términos angloamericanos se ponen a veces en cursiva, pero no se reconoce ninguna sistematización en esta marca. Seguramente la cursiva expresa el grado de integración, pues los angloamericanismos no integrados son preferiblemente resaltados mediante el tipo de letra; aunque según esta suposición *cracker*, p. ej., debería aparecer marcado, mientras que *link* y *offline* así como *hyperlink* y *online* no tendrían por qué ser tratados de distinto modo. Y el hecho de que, como señala Ferreira (1998: 79), el préstamo *terminal server* sea utilizado más a menudo que *servidor de terminais* también debería ser considerado tipográficamente.

El grado de sustitución de los términos en la propia lengua por aquellos angloamericanos se hace patente sobre todo allí donde en el manual son utilizados exclusivamente préstamos, aunque haya un equivalente lusorrománico:

Angloamericano (corpus del manual)	Término propuesto (corpus de partida)
<i>agent</i> <i>background</i> <i>bombing</i> <i>bookmark</i> <i>boot</i> <i>browser</i> <i>byte</i> <i>chat</i> <i>Domain Name Server, DNS</i> <i>download</i> <i>freeware</i> <i>Frequently Asked Questions, FAQ</i> <i>gateway</i> <i>hacker</i> <i>hit</i> <i>login</i> <i>plug-in</i> <i>shareware</i> <i>smiley, emoticon</i> <i>spamming</i> <i>thread</i> <i>upgrade</i> <i>aumento das capacidades/funcionalidades</i> <i>upload</i> <i>viewer</i> <i>Webmaster, webmaster</i>	<i>agente</i> <i>fundo</i> <i>bombardeamento</i> <i>marcador</i> <i>programa de arranque</i> <i>programa de navegação</i> <i>octeto</i> <i>conversa, tagarelice</i> <i>sistema de endereçamento por domínios, DNS</i> <i>descarregar</i> <i>suporte lógico/software gratuito</i> <i>perguntas mais frequentes, questões frequentes, FAQ</i> <i>questões frequentes, FAQ</i> <i>porta de conversão</i> <i>entusiasta de informática</i> <i>sucesso, acerto</i> <i>conexão</i> <i>módulo de extensão</i> <i>suporte lógico/software partilhado</i> <i>icone de representação de emoções</i> <i>inundação</i> <i>fio, encadeamento</i> <i>aperfeiçoamento,</i> <i>enviar, exportar</i> <i>visualizador</i> <i>gestor da Web</i>

Especialmente sorprendente resulta el uso de *surfear* (< ingl. *to surf*), que va camino de convertirse en un rival serio del port. *navegar*, y que Ferreira intenta salvar procediendo a separarlos semánticamente uno del otro: «A *surfear* está associada uma aleatoriedade ou velocidade maior do que a *navegar*» (1998: 186). Aunque podría ser cierto que con la velocidad también vaya unido el prestigio, con lo que el mero aspecto connotativo podría bastar para que *navegar* acabase siendo definitivamente desterrado del uso.

En la construcción de siglas, *DNS* y *FAQ* son unidas a una forma larga en la lengua propia. Tal modo de obrar contribuye a la motivación. Sin embargo, a menudo se dan siglas angloamericanas sin la forma portuguesa larga, con lo que no siempre es conocido el significado de las siglas. Esta problemática se evidencia en especial en los compuestos con elementos de la propia lengua y siglas americanas:

Portugués (corpus del manual)	Angloamericano
<i>documento HTML</i>	<i>HTML document (Hypertext Markup Language)</i>
domínio DNS	<i>DNS (Domain Name Server)</i>
interface CGI	<i>CGI (Common Gateway Interface)</i>
memória RAM	<i>RAM (Random Access Memory)</i>
memória ROM	<i>ROM (Read Only Memory)</i>
<i>página WWW</i>	<i>Webpage, webpage (World Wide Web)</i>
protocolo HTTP	<i>HTTP (Hypertext Transport Protocol)</i>
protocolo IP	<i>IP (Internet Protocol)</i>
protocolo POP	<i>POP (Post Office Protocol)</i>
protocolo TCP	<i>TCP (Transmission Control Protocol)</i>
<i>servidor FTP</i>	<i>FTP server (File Transfer Protocol)</i>
<i>servidor POP</i>	<i>POP server (Post Office Protocol)</i>
<i>servidor SMTP</i>	<i>SMTP server (Simple Mail Transport Protocol)</i>
<i>servidor WWW</i>	<i>Webserver (World Wide Web)</i>

Dado que el significado de estos compuestos permanece oculto al usuario, se produce una repetición de la información por medio del compuesto redundante en el caso de *domínio DNS* (*domínio/domain*), *interface CGI* (*interface*), *memória RAM* y *memória ROM* (*memória/memory*) y en *protocolo HTTP*, *protocolo IP*, *protocolo POP*, *protocolo TLP* (*protocolo/protocol*). Con frecuencia se usan construcciones asindéticas del tipo *serviço Web* o *servidor Internet*, que pueden ser consideradas románicas por la progresión de los determinantes, mientras que los compuestos híbridos como *barra de scroll* y *grupo de news* (junto a los genuinos *barra de desfilamento* y *grupo de discussão*) deben entenderse como producto de la traducción del inglés al portugués.

Aunque las lenguas técnicas rara vez trabajan con sinónimos —ya que éstos no cumplen el requisito de la claridad, porque, por lo general, representan reducciones—, puede interpretarse la mayoría de ellos como producto de la economía de la lengua:

<i>acesso à Internet</i>	>	<i>acesso Internet</i>	
<i>caixa de correio electrónico</i>	>	<i>caixa de correio</i>	
<i>dispositivo informático</i>	>	<i>dispositivo</i>	
<i>domínio Internet</i>	>	<i>domínio</i>	
<i>endereço de correio electrónico</i>	>	<i>endereço electrónico</i>	
<i>fornecedor de acesso à Internet</i>	>	<i>fornecedor de acesso Internet</i>	> <i>fornecedor de acesso</i>
<i>Internet, internet</i>	>	<i>Net</i>	
<i>mensagem electrónica</i>	>	<i>mensagem</i>	
<i>página no WWW</i>	>	<i>página WWW</i>	
<i>plataforma informática</i>	>	<i>plataforma</i>	
<i>rede informática</i>	>	<i>rede</i>	

El texto permite comprender las formas acortadas, que en el área del lenguaje técnico poseen —al contrario de lo que ocurre en la lengua común— una gran resistencia de contexto: *rede* significa siempre la *rede informática*, *mensagem* siempre *mensagem electrónica*. *Cibernauta*, *correio electrónico* y *World Wide Web* muestran numerosos sinónimos. *Cibernauta* fue

construido mediante el angloamericano *ciber-/cyber-* y *-nauta*, que se da en *internauta*, es decir, mediante recomposición; *infnauta* resulta de la fusión de *informática* y *-nauta*: posee una frecuencia bastante mayor que el port. *navegador*, pero los internacionalismos *cibernauta* e *internauta* son utilizados más a menudo. Junto a *correio eletrônico* existen los términos *mensagem eletrônica* y la forma acortada *mensagem*, aunque también aquí los internacionalismos *email*, *Email* y *E-mail* son los términos preferidos, a pesar de que su ortografía no esté estandarizada. Para el internacionalismo *World Wide Web*, de procedencia angloamericana, la mayoría de las veces son usadas las formas cortas *Web* o *WWW*; éstos corresponden tipológicamente al port. *rede mundial*, *rede das redes* y simplemente *Rede*, mientras que *teia de âmbito mundial*, que también aparece en su forma corta *teia*, es en general evitado en los manuales técnicos.

Llama especialmente la atención en los términos de procedencia angloamericana la falta de estandarización en el uso de las mayúsculas y minúsculas:

<i>Email</i>	<i>email</i>
<i>Internet</i>	<i>internet</i>
<i>Net</i>	<i>net</i>
<i>Netiqueta</i>	<i>netiqueta</i>
<i>News</i>	<i>news</i>
<i>Rede</i>	<i>rede</i>
<i>Webmaster</i>	<i>webmaster</i>

Además no podría respetarse la regla de Ferreira indicada para *Internet* ‘um vasto conjunto de redes interconectadas’ e *internet* ‘duas ou mais redes interligadas’ (1998, 126), debido a la falta de mayúsculas en numerosos sistemas de escritura.

La influencia angloamericana es evidente también en la construcción de palabras, que se sirve sea de prefijos cultos (como, por ejemplo, *inter-* y *trans-*), sea de formantes angloamericanos (como, por ejemplo, *ciber-* y *net-*).

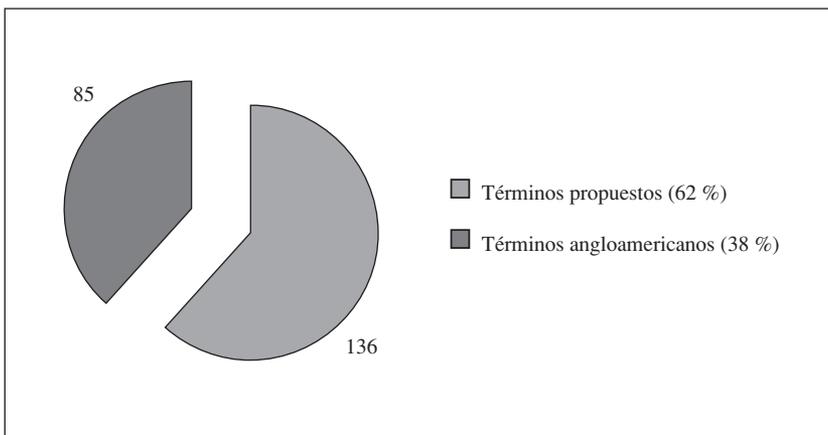
Prefijos angloamericanos	Prefijos cultos
<p><i>ciberespaço, cyberspace</i> <i>cibernauta</i> <i>interligação, interligar</i> <i>Net Computer, Net PC</i> <i>netiqueta</i> <i>netizen</i> <i>netsplit</i> <i>network</i></p>	<p><i>interactividade, interactivo</i> <i>interface</i></p> <p><i>internauta</i> <i>internet</i> <i>internetês</i> <i>internetiano</i></p> <p><i>transferência, transferido, transferir</i> <i>transmissão, transmitir</i></p>

Respecto al tipo de palabras, dominan los sustantivos sobre los verbos y adjetivos:

Nombre	Verbo	Adjetivo
<i>clique</i>	<i>clicar, fazer clique</i>	<i>clicável</i>
<i>codificação</i>	<i>codificar</i>	
<i>computador</i>		<i>computacional</i>
<i>conversão</i>	<i>converter</i>	
<i>cópia</i>	<i>copiar</i>	
<i>download</i>	<i>fazer um download</i>	
<i>impressora</i>	<i>imprimir</i>	
<i>instalação</i>		<i>instalado</i>
<i>interligação</i>	<i>interligar</i>	
<i>kick</i>	<i>kickar, fazer o kick</i>	<i>kicked</i>
<i>ligação</i>	<i>ligar</i>	
<i>navegação, navegador</i>	<i>navegar</i>	
<i>pesquisa</i>	<i>pesquisar</i>	
<i>post</i>	<i>fazer/colocar um post</i>	
<i>redirect</i>	<i>fazer o redirect</i>	
<i>spamming</i>	<i>fazer spam</i>	
<i>transferência</i>	<i>transferir</i>	<i>transferido</i>
<i>transmissão</i>	<i>transmitir</i>	
<i>upgrade</i>	<i>fazer um upgrade</i>	
<i>upload</i>	<i>fazer um upload</i>	

En las construcciones verbales se puede constatar que el portugués se inclina por las estructuras verbales con el verbo funcional *fazer* semánticamente debilitado: así pues, siempre se forma la construcción *fazer (um/o) ... x* con *download, post, redirect, spamming, upgrade* o *upload*. Junto a *fazer um kick* existe además el adjetivo *kicked*, mientras que *kickar*, también documentado, no parece pertenecer aún al estándar.

Tan importante como el uso real en los manuales es la prueba de los términos en los buscadores como los inventaría *altavista*. En comparación con el inglés o el francés, aún existen



muy pocas páginas web, aunque constituyen un corpus suficiente para observar que se repiten los resultados obtenidos en el análisis del manual. El diagrama de la página anterior muestra la distribución de términos técnicos angloamericanos y portugueses estandarizados.

En el 38% de los términos investigados se indicaban en la web portuguesa (buscador *altavista*) más páginas con las denominaciones angloamericanas, y en el 62% de los casos, en los que predominan los términos portugueses, también están presentes las formas angloamericanas.

Los siguientes términos angloamericanos han alcanzado al menos 1.000 resultados de búsqueda y están representados, en comparación con los equivalentes portugueses, por encima de un 50% más:

Angloamericano	Portugués
<i>background</i> (+ informática)	<i>fundo</i> (+ informática)
<i>browser</i>	<i>programa de navegação</i>
<i>byte</i>	<i>octeto</i>
<i>chat</i>	<i>conversa</i> (+ Internet), <i>tagarelice</i>
<i>click</i>	<i>clicar</i>
<i>desktop</i> (+ computador)	<i>computador de secretária</i>
<i>freeware</i>	<i>suporte lógico gratuito, software gratuito</i>
<i>hardware</i>	<i>equipamento informático</i>
<i>homepage</i>	<i>página inicial, página principal</i>
<i>icon</i> (+ informática)	<i>ícone</i> (+ informática), <i>icone</i> (+ informática)
<i>list</i>	<i>listar</i>
<i>online</i>	<i>em linha</i>
<i>PC</i>	<i>computador pessoal</i>
<i>ROM</i>	<i>memória ROM</i>
<i>scanner</i>	<i>digitalizador</i>
<i>search engine</i>	<i>motor de pesquisa</i>
<i>shareware</i>	<i>suporte lógico partilhado, software partilhado</i>
<i>webmaster</i>	<i>gestor da Web</i>
<i>web site</i>	<i>sítio Web</i>
<i>World Wide Web</i>	<i>teia de âmbito mundial</i>

Se puede afirmar —basándonos en la actual situación del uso lingüístico—, que anglicismos como *background*, *chat*, *list*, *scanner*, *web site*, etc. han desplazado a los rivales portugueses. En el resto de los términos cabe constatar que *applet*, *CD*, *CD-ROM*, *DVD*, *e-mail*, *net plug-in*, *smiley*, *tutorial*, *URL*, *Web* y *WWW* pueden considerarse integrados. Los términos restantes son representados en el siguiente cuadro con el signo lingüístico respectivo que la mayoría de las páginas web conocen y, por tanto, como son utilizados más frecuentemente (ver página siguiente).

Este cuadro documenta la influencia significativa del angloamericano tanto en el francés como en el inglés: más de la mitad de los términos portugueses (así como de los franceses) se sustituirán en lo sucesivo por los equivalentes angloamericanos. Sólo en el caso de los términos portugueses *agenda electrónica* y *etiqueta* dio la búsqueda, frente a los equivalentes franceses *agenda électronique* y *étiquette*, valores más altos para la forma de la lengua propia que para la angloamericana.

Portugués	Angloamericano	Francés	Angloamericano
<i>agenda electrónica</i> (133)	<i>organizer (+ informatics)</i> (26)	<i>agenda électronique</i> (1.458)	<i>organizer (+ informatique)</i> (10.557)
<i>alavanca de controlo</i> (4)	<i>joystick</i> (456)	<i>manche</i> (5.442)	<i>Joystick</i> (14.805)
<i>autónomo (+ Internet)</i> (613)	<i>off-line, off lin</i> (896)	<i>autonome (+ Internet)</i> (9)	<i>offline</i> (10.663)
<i>clicar</i> (4.232)	<i>click</i> (45.710)	<i>cliquer</i> (425.031)	<i>click</i> (285.624)
<i>computador de bolso</i> (37)	<i>pocket PC</i> (203)	<i>ordinateur de poche</i> (2.637)	<i>pocket PC</i> (12.285)
<i>computador de secretária</i> (49)	<i>desktop (+ computador)</i> (1.137)	<i>ordinateur de bureau</i> (1.979)	<i>desktop (+ ordinateur)</i> (2.984)
<i>corta-fogo (+ Internet)</i> (21)	<i>firewall (+ Internet)</i> (774)	<i>pare-feu (+ Internet)</i> (2.571)	<i>firewall (+ Internet)</i> (11.096)
<i>em linha</i> (6.103)	<i>online</i> (343.085)	<i>en ligne</i> (930.303)	<i>online</i> (632.499)

<i>equipamento informático</i> (1.340)	<i>hardware</i> (34.210)	<i>matériel (+ informatique)</i> (130.593)	<i>Hardware</i> (161.224)
<i>etiqueta (+ Internet)</i> (699)	<i>label (+ Internet)</i> (191)	<i>étiquette (+ Internet)</i> (7.178)	<i>label (+ Internet)</i> (110.533)
<i>ícone (+ informática)</i> (301)	<i>icon (+ informática)</i> (1.668)	<i>icône (+ informatique)</i> (5.823)	<i>icon (+ informatique)</i> (3.676)
<i>motor de pesquisa</i> (2.158)	<i>search engine</i> (4.880)	<i>moteur de recherche</i> (136.437)	<i>search engine</i> (28.768)
<i>octeto (+ informática)</i> (87)	<i>byte (+ informática)</i> (1.300)	<i>octet (+ informatique)</i> (2.528)	<i>byte (+ informatique)</i> (3.318)
<i>página principal</i> (47.784)	<i>homepage</i> (449.944)	<i>page d'accueil</i> (868.668)	<i>homepage</i> (233.020)
<i>porta de conversão</i> (0)	<i>gateway (+ Internet)</i> (826)	<i>passerelle (+ Internet)</i> (9.931)	<i>gateway (+ Internet)</i> (17.440)
<i>programa de navegação</i> (118)	<i>browser</i> (28.375)	<i>navigateur</i> (375.492)	<i>browser</i> (91.210)
<i>software de grupo</i> (2)	<i>groupware</i> (348)	<i>synergiciel</i> (94)	<i>groupware</i> (24.961)
<i>teia de âmbito mundial</i> (0)	<i>World Wide Web</i> (5.928)	<i>toile d'araignée mondiale</i> (760)	<i>World Wide Web</i> (12.690)

En la formación de siglas se puede contar con un continuo aumento de la frecuencia, pues debido a razones de economía de la lengua se prefieren éstas a las formas largas —son utilizadas ante todo en los actos lingüísticos de los especialistas—. Del mismo modo no debe sorprender que, especialmente en portugués, las siglas angloamericanas se acepten cada vez más, como documenta el siguiente cuadro.

Portugués	N.º de páginas web	Angloamericano	N.º de páginas web
ADSL	598	ADSL , <i>asymmetric digital subscriber line</i>	v. port. 27
AE (+ informática), <i>automatização de escritórios</i>	253 13	OA (+ informática) <i>office automation</i>	25 47
BC (+ informática), <i>base de conhecimentos</i>	55 192	<i>knowledge base</i> , <i>k-base</i>	48 1
CD , <i>disco compacto</i>	48.415 135	CD , <i>compact disc</i> , <i>compact disk</i>	v. port. 140 24
CD-I , <i>disco compacto interactivo</i>	145 8	CD-I	v. port.
CD-ROM , <i>disco compacto apenas de leitura</i>	30.685 0	CD-ROM	v. port.
<i>computador pessoal</i>	1165	<i>personal computer</i> , PC	184 41.935
DNS (+ domínio), <i>sistema de endereçamento por domínios</i>	430 0	DNS , <i>domain name system</i>	v. port. 145
DVD , <i>disco versátil digital</i>	25.640 3	DVD , <i>digital versatile disk</i>	v. port. 13
FAQ , <i>perguntas mais frequentes</i> , <i>questões correntes</i>	80.865 1.263 10	FAQ , <i>frequently asked questions</i>	v. port. 387
IA , <i>inteligência artificial</i>	1.333 2.887	AI , <i>artificial intelligence</i>	913 305
memória RAM , <i>memória de acesso aleatório</i>	806 32	RAM (+ memória)	1.929
memória ROM , <i>memória morta</i>	38 3	ROM (+ memória)	1.845
<i>pixel</i>	56.636	<i>pixel</i> , <i>picture element</i> PEL	v. port. 15 25

Portugués	N.º de páginas web	Angloamericano	N.º de páginas web
<i>processamento de dados</i>	1.324	<i>automatic data processing, A.D.P., ADP</i>	3 36 183
<i>SGBD, sistema de gestão de base de dados</i>	457 126	<i>D.B.M.S.; DBMS, data base management system</i>	0 147 7
<i>URL, endereço universal de recursos Internet</i>	23.455 0	<i>URL, uniform resource locator, universal resource locator</i>	v. port. 124 28
<i>WWW, teia de âmbito mundial</i>	139.616 0	<i>WWW, World Wide Web</i>	v. port. 5928
<i>wysiwyg</i>	0	<i>wysiwyg, what you see is what you get</i>	v. port. 39

Además, tras las siglas ya integradas *CD*, *CD-ROM*, *DVD*, *URL* y *WWW*, han sido de hecho aceptadas las siguientes abreviaturas de procedencia angloamericana: *ADSL*, *CD-I*, *DNS*, *FAQ* y *wysiwyg*; con excepción de *DVD* (*disco versátil digital*), las siglas portuguesas no están motivadas por ninguna forma larga, y en el caso de *ADSL* y *wysiwyg* ni siquiera llegó a crearse tal formación. El gran número de ejemplos pone de manifiesto lo fuertemente enraizadas que están las siglas angloamericanas en el uso portugués; únicamente *wysiwyg* quedó sin ejemplificar, pero en cambio sí consta la forma angloamericana larga *what you see is what you get* (39 reseñas).

El análisis de los términos portugueses contenidos en el corpus base permite documentar el lento avance de los anglicismos, que en numerosos casos aislados ya son más frecuentes que las construcciones en la propia lengua:

Portugués	N.º de páginas web	Angloamericano	N.º de páginas web
<i>descarregar (+ ficheiro)</i> # fazer um download	247 167	<i>downloading, uploading</i>	75 19
<i>processamento por lotes,</i> # <i>processamento batch</i>	8 15	<i>batch processing</i>	8
<i>sítio Web,</i> # <i>site Web</i>	29 690	<i>website, web site</i>	8.495 12.940
<i>teia de âmbito mundial,</i> # Web # WWW	0 150.825 139.616	<i>World Wide Web, Web, WWW</i>	5.928 v. port. v. port.

Según esto, los términos portugueses son construidos cada vez más según el patrón angloamericano y los términos no recomendados marcados con (#) aventajan al producto de la actividad del plano lingüístico. También los compuestos que constan de un elemento portugués y otro angloamericano siguen muy estrechamente el modelo inglés con el mantenimiento de las reglas sintácticas románicas:

Portugués	N.º de páginas web	Angloamericano	N.º de páginas web
<i>gestor da Web</i> <i>memória cache,</i> <i>memória oculta</i>	1 273 0	<i>webmaster</i> <i>cache memory,</i> <i>cache storage</i>	23.870 7 0
<i>página Web,</i> <i>página web</i>	1.969 3.017	<i>webpage,</i> <i>web page</i>	802 2.715
<i>servidor proxy,</i> <i>mandatário (+ servidor)</i>	107 10	<i>proxy server,</i> <i>proxy (+ servidor)</i>	140 517
<i>tecnologia pull</i>	2	<i>pull technology</i>	0
<i>tecnologia push,</i> <i>distribuição personalizada</i>	32 13	<i>push technology</i>	5

Las construcciones que siguen el modelo angloamericano han aventajado entre tanto a las formas en la lengua propia; para *memória cache*, *página web*, *tecnologia pull* y *tecnologia push* pueden calcularse más páginas web que para sus equivalentes angloamericanos, de modo que se puede hablar sin más de una preferencia por las formas *calque*.

También para los sinónimos, que representan la variante lingüística más económica, puede decirse que, debido a motivos económicos, se prefieren antes que las formas largas:

<i>caixa de correio electrónico</i> (240)	>	<i>caixa de correio (+ Internet)</i> (1.032-240 = 792)
<i>ficheiro anexo</i> (100)	>	<i>anexo (+ ficheiro)</i> (678-100 = 578)
<i>mensagem de pronto</i> (0)	>	<i>pronto (+ mensagem)</i> (1.015)
<i>navegador da Net</i> (1)	>	<i>navegador (+ Internet)</i> (2.821-1 = 2.820)
<i>pirata informático</i> (26)	>	<i>pirata (+ informática)</i> (131-26 = 105)

Naturalmente, aquí hay que interpretar la documentación obtenida de las páginas web con mucha cautela, ya que con frecuencia también puede faltar, p. ej., un elemento anteriormente mencionado en el texto por motivos estilísticos y textuales, para evitar una redundancia léxica. Tales casos sólo pueden ser valorados considerando la totalidad del texto, al contrario de, por ejemplo, denominaciones como la de *e-mail*, para la que existe una serie de sinónimos reales a escoger.

1. <i>mail</i>	(479.915)
2. <i>e-mail</i>	(432.970)
3. <i>E-mail</i>	(320.460)
4. <i>correio electrónico</i>	(12.042)
5. <i>electronic mail</i>	(144)

Además, muestra un paralelismo con el francés, en el que también los angloamericanos *mail*, *e-mail* y *E-mail* ocupan los valores máximos, mientras que el estandarizado *courriel* o *message électronique* se sitúan en los últimos puestos ampliamente rechazados.

Con esto se puede afirmar que en la descripción de las lenguas técnicas modernas, como la de Internet y la informática, los términos oficiales, officiosos y prescritos dicen aún menos sobre las características propias y que incluso se da una cierta desconfianza cuando, como en el caso del portugués, existen términos más o menos estandarizados (Fernandes 1997; 1999). Más importante que una ojeada a los diccionarios (cf. *Apéndice*) resulta la aclaración de los textos (tanto para especialistas como para distribuidores) y de las respectivas páginas web, que hoy en día entregan información cuantitativa de forma rápida y sin esfuerzo gracias al uso de buscadores. Es aquí donde se presenta el uso real, puesto que estas fuentes no siguen reglas normativas, sino que siguen el principio del *Leave your Language Alone* (Hall 1950), según el cual «today's analogical 'mistakes' are often tomorrow's competing forms, and day-after-tomorrow's 'correct' forms» (Hall 1960:6), ya que «standard usage is not absolute, but something determined by social acceptability» (Hall 1960: 192). Precisamente estos factores contribuyen a que a las listas de palabras estandarizadas se les atribuya un escaso significado (también y justamente en el área de las lenguas técnicas) mientras no exista ninguna aceptación por parte de los usuarios del respectivo lenguaje técnico.

5. RESULTADOS Y PERSPECTIVAS

Una vez más se ha demostrado que los lenguajes técnicos modernos están cubiertos por el inglés y que los esfuerzos por conseguir una terminología genuina seguirán siendo inútiles mientras no exista una disposición por parte de los afectados (desde los científicos, pasando por especialistas, hasta los usuarios) para aceptar los términos propuestos. Los resultados, como muestra el portugués, pueden cuestionar el cuidado de la lengua y su planificación y poner en entredicho cualquier otro tipo de intervención en el uso lingüístico de los especialistas.

Además, también juega un papel decisivo el hecho de que el inglés se acomode a las lenguas romances sirviéndose él mismo casi exclusivamente de raíces internacionalmente extendidas, que para el hablante lusófono (como para los usuarios francófonos, hispanohablantes e italófonos de la lengua) son claras y pueden ser conectadas con facilidad al vocabulario cultural ya existente. Los términos *acesso*, *agente*, *algorítmico*, *base*, *compatibilidade* etc. existían ya hace tiempo en portugués, en otros lenguajes sectoriales, antes de que experimentaran una expansión semántica y una transferencia a los lenguajes técnicos de Internet y la informática. La integración en estos lenguajes técnicos puede interpretarse como previsible y, por tanto, como consecuencia lógica de la globalización que también se extiende a los lenguajes técnicos, sobre todo, la europeización y la internacionalización lingüísticas (Schmitt 1996; 1996a; 2001²). Esta globalización también distingue otros lenguajes técnicos (Lüdtke 1998; Becker 2003) recogiendo raíces primarias de los lenguajes científicos medievales (Stotz 2000), y pertenece a las principales fuerzas y a los factores decisivos de la evolución lingüística actual. Una batalla contra estas leyes evolutivas sería como la famosa batalla contra los molinos de viento: *auctoritas ex usus pendet*.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA (2001): *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Dicionário Verbo. 2 tomos,
- AGENCIA EFE (1995¹¹): *Manual de español urgente*. Madrid.
- ALMEIDA COSTA, J./SAMPAIO E MELO, A. (2000⁸): *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora.
- BALLY, Charles (1965⁴): *Linguistique générale et linguistique française*. Bern.
- BECKER, Martin (2003a): *Zwischen Tradition und Wandel: Zum Wortschatz des politischen Diskurses in Spanien*. Tübingen.
- BECKER, Martin (2003b): *Die Entwicklung der modernen Wortbildung im Spanischen. Der politisch-soziale Wortschatz seit 1869*. Frankfurt (e.a.).
- CAPMANY, Antonio de (1786): *Observaciones críticas sobre la excelencia de la lengua castellana*, Salamanca 1991 (ed. Carlos Cabrera Morales).
- DEPECKER, Loïc (2001): *L'invention de la langue: le choix des mots nouveaux*. Paris.
- DOKULL, Miloš (1968): «Zur Theorie der Wortbildungslehre». *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig*. Vol. 17, p. 203-211.
- DUFOUR, Arnaud (2000⁸): *Internet*. Paris: PUF (*Que sais-je* 3073).
- EL MUNDO (1996): *Libro de estilo*. Madrid.
- EL PAÍS (1996): *Libro de estilo*. Madrid.
- ETIEMBLE, René (1964 [1973²]): *Parlez-vous franglais?*. Paris.
- FERNANDES, José Palma (1997): «Terminologia informática. Glossário de Multimédia». INSTITUTO INFORMÁTICA (ed.), *Informação & Informática* Vol. 19 [con la colaboración de Maria Fernanda Lobo].
- FERNANDES, José Palma (1999): «Terminologia informática. Glossário de Multimédia». INSTITUTO INFORMÁTICA (ed.), *Informação & Informática*. Vol. 24, p. 52-56 [con la colaboración de Maria Fernanda Lobo].
- FERREIRA, António Miguel (1998): *Internet de A a Z*. Lisboa: Editora de Informática.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda/Margarida dos ANJOS (e.a.) (1999³): *Aurélio século XXI: o dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- FIGUEIREDO, Cândido de (1899): *Novo dicionário da língua portuguesa*. Lisboa. 2 vol.
- FOLHA DE SÃO PAULO (2001⁴): *Manual de redação*. São Paulo.
- FRIES, Dagmar (1984): *Sprachpflege in der Real Academia Española*. Aachen.
- GRIELMO, Álex (1998): *Defensa apasionada del idioma español*. Madrid.
- GRIELMO, Álex (2001² [1997¹]): *El estilo del periodista*. Madrid.
- GRIELMO, Álex (2002¹): *La seducción de las palabras*. Madrid.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona.
- HALL, Robert A. (1960²): *Linguistics and your Language*, second revised edition. New York. [1950, *Leave your Language Alone*].
- HÖFLER, Manfred (1972): *Zur Integration der neulateinischen Kompositionsweise im Französischen, dargestellt an Bildungen auf -(o)manie, -(o)mane*. Tübingen.
- KLEIN-ZIRBES, Anja (2001): *Die Défense de la langue française als Zeugnis des französischen Sprachpurismus. Linguistische Untersuchung einer sprachnormativen Zeitschrift im Publikationszeitraum von 1962 bis 2000*. Frankfurt (e.a.).
- KNAPP, Hans Martin (1992): *Sprache zwischen Diktatur und Demokratie. Euphemistische Strategien im spanischen Demokratisierungsprozeß (1972-1982)*. Frankfurt (e.a.).

- KOCOUREK, Rotislav (1982): *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden.
- LA NACIÓN (1997): *Manual de estilo y ética periodística*. Buenos Aires.
- LAPESA, Rafael (1980⁸): *Historia de la lengua española*. Madrid.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1997): *El dardo en la palabra*. Barcelona.
- LEBSANFT, Franz (1990): *Spanien und seine Sprachen in den «Cartas al Director» von «El País» 1976-1987. Einführung und analytische Bibliographie*. Tübingen.
- LEBSANFT, Franz (1997): *Spanische Sprachkultur. Studien zur Bewertung und Pflege des öffentlichen Sprachgebrauchs im heutigen Spanien*. Tübingen.
- LEBSANFT, Franz (2000): «Nation und Sprache: das Spanische». Andreas GARDT (ed.), *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin/New York. p. 643-671.
- LÜDTKE, Helmut (1998): «Lateinisches Kultursuperstrat und Romanisch». *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen. Vol. VII, 499-517.
- MATHELOT, Pierre (1998¹⁰): *L'informatique*. Paris: PUF (*Que sais-je* 1371).
- O GLOBO (2001²⁸): *Manual de redação e estilo*. São Paulo.
- PHAL, André (e.a.) (1971): *Vocabulaire général d'orientation scientifique (V.G.O.S.)*. Paris.
- PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid.
- PÚBLICO (1998): *Livro de Estilo*. Lisboa.
- SCHMITT, Christian (1979): «Sprachplanung und Sprachlenkung im Französischen der Gegenwart». Eckhard RATTUNDE (ed.), *Sprachnorm(en) im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt/Berlin/München, p. 7-44.
- SCHMITT, Christian (1980): «Sprachplanung im Bereich des brasilianischen Portugiesisch: die 'Carta Magna da Língua Portuguesa' von 1976». *Ibero-Amerikanisches Archiv N.F.* Vol. 6, p. 187-203.
- SCHMITT, Christian (1992): «Español: tecnolectos». *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen. Vol. VI, 1, 295-327.
- SCHMITT, Christian (1996): «Zur Europäisierung des modernen Portugiesisch». Christian SCHMITT/Wolfgang SCHWEICKARD (ed.), *Kulturen im Dialog. Die iberoromanischen Sprachen aus interkultureller Sicht*. Bonn. p. 74-90.
- SCHMITT, Christian (1996a): «La europeización del español actual». Antonio MARTÍNEZ GONZÁLEZ (ed.), *Estudios de filología hispánica*. Granada. Vol. I, p. 69-93.
- SCHMITT, Christian (2000²): «Latein und westeuropäische Sprachen». Werner BESCH (e.a., ed.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin/New York. p. 1061-1084.
- SCHMITT, Christian (2004): «Sprachliches Handeln und Verantwortlichkeit. Ziel und Zweck linguistischer Analysen von Medienprodukten». Winfried LENDERS (ed.), *Medienwissenschaft. Eine Herausforderung für die Geisteswissenschaft*. Frankfurt. p. 15-49.
- STOTZ, Peter (2000): *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*. vol. II, *Bedeutungswandel und Wortbildung*. München.
- TAULL, Valter (1968): *Introduction to a Theory of Language Planning*. Uppsala.
- TEYSSIER, Paul (1997⁷): *História da Língua Portuguesa*. Lisboa.
- TRABANT, Jürgen (ed.) (1995): *Die Herausforderung durch die fremde Sprache. Das Beispiel der Verteidigung des Französischen*. Berlin.
- UNION LATINE/UNIÃO LATINA (1985): *Troisième programme*. Paris.
- VERDELHO, Telmo (1994): «Portugiesisch: Fachsprachen/Português: Tecnolectos». *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen. Vol. VI, 2, p. 339-355.

WOLL, Dieter (1994): «Portugiesisch: Sprachnormierung und Standardsprache/Português: Norma e língua-padrão». *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen. Vol. VI, 2, p. 382-398.

RESUMEN

El artículo documenta la fuerte expansión de los lenguajes técnicos y la invasión de anglicismos en el portugués moderno asociada a ella.

En él el autor muestra que en los lenguajes técnicos de la informática y de internet, que actualmente se encuentran en estado de desarrollo, son los argumentos puristas los que determinan el discurso normativo en los manuales de estilo, sin poder alcanzar cambio alguno en el uso de la lengua.

En Portugal instituciones que se ocupan del cuidado de la lengua recibieron claras indicaciones para estandarizar la terminología de ambos lenguajes técnicos. En el proceso se mostró que el significado de la lengua distribuidora inglesa permanece inquebrantable y que los términos propuestos no son capaces de aportar más que una modesta contribución a la constitución de los lenguajes técnicos portugueses; asimismo la influencia del francés, ya normativizado en este campo, continúa siendo insignificante.

La realidad del uso lingüístico en la *world wide web* continúa hablando una lengua aún más clara, ya que aquí fija el uso en los textos técnicos la terminología internacional. La europeización y la globalización contribuyen a la formación de una terminología que se basa esencialmente en los morfemas griegos y latinos usados internacionalmente en los tecnolectos de varios idiomas.

PALABRAS CLAVE: lenguajes técnicos, invasión de anglicismos, portugués moderno, lenguajes técnicos de la informática y de internet, europeización y globalización.

ABSTRACT

The following article reports on the rapid spread of technical language and the flood of Anglicisms in Modern Portuguese associated with it.

It is shown that, as far as the now fast developing technical language of computing and internet is concerned, purist arguments dictate the recommended forms in style manuals with little effect on language use.

In Portugal, the institutions that seek to safeguard the language have been given clear instructions on how to standardize the technical terminology of both fields. In the course of this procedure, it was shown that the meaning of the English form remains unchanged and that the terms proposed make only a modest contribution to the formation of Portuguese technical vocabularies. Similarly, the influence of French, which already has normative terminology in these fields, is still negligible.

Language use on the world wide web is even clearer, because international terminology determines the language of technical texts. Europeanization and globalization contribute to the

compilation of a vocabulary that is based essentially on Greek and Latin morphemes used internationally in the technolects of several languages.

KEY WORDS: technical language, invasion of Anglicisms, Modern Portuguese, computing and internet technical language, Europeanization and globalization

7. APÉNDICE

Aceptación de los lenguajes técnicos en la lexicografía portuguesa

[La siguiente tabla fue creada sobre la base de Fernandes (1997; 1999), los datos del volumen on line, basado en el ISO/IEL 2382, así como la lista de Internet (<http://www.inst-informatica.pt/CT113>).

Las referencias se refieren a los diccionarios de la Academia (Academia 2001²²), Aurélio (1999, cf. Ferreira/dos Anjos) y Almeida Costa/Sampaio Melo (2000⁸ = Porto Editora 2000).

Además, serán utilizadas las siguientes siglas:

- + Lema existente en el diccionario
- Ø Lema no existente en el diccionario]

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>acesso directo</i>	+	Ø	Ø
<i>acesso sequencial</i>	+	Ø	Ø
<i>adequação de padrões, filtragem</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>ADSL</i>	Ø	Ø	Ø
<i>agenda electrónica</i>	Ø	+	Ø
<i>agente</i>	Ø	Ø	Ø
<i>aglomerado</i>	Ø	Ø	Ø
<i>alavanca de controlo, punho de comando</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>algorítmico</i>	+	+	Ø
<i>anexo</i>	Ø	Ø	Ø
<i>anomalia</i>	Ø	Ø	Ø
<i>aperfeiçoamento aumento das capacidades</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>aplicação</i>	Ø	Ø	Ø
<i>aplicar</i>	Ø	Ø	Ø
<i>apontador</i>	Ø	Ø	Ø
<i>applet</i>	Ø	Ø	Ø
<i>arrancar (de novo)</i>	Ø	Ø	Ø
<i>arrastar e largar</i>	Ø	Ø	Ø
<i>artigo para grupo de discussão contribuição</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>auto-estradas da informação</i>	Ø	Ø	Ø
<i>automatização de escritórios AE</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>autónomo</i>	Ø	Ø	Ø
<i>banco de dados</i>	+	+	+
<i>barramento</i>	Ø	+	Ø
<i>barreira de protecção corta-fogo</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>base de conhecimentos</i>	Ø	Ø	Ø
<i>base de dados BD²</i>	+	+	+
	Ø	+	Ø
<i>bloco</i>	Ø	Ø	Ø
<i>bloco-notas electrónico</i>	Ø	Ø	Ø
<i>bombardamento</i>	Ø	Ø	Ø
<i>caixa de correio (electrónico)</i>	Ø	Ø	Ø (+)
<i>calculadora de bolso</i>	+	Ø	+
<i>caneta óptica</i>	+	+	Ø
<i>clicar</i>	+	+	+
<i>código de octetos</i>	Ø	Ø	Ø
<i>compatibilidade</i>	+	+	Ø
<i>computação gráfica</i>	Ø	+	Ø
<i>computador</i>	+	+	+
<i>computador bloco-notas</i>	Ø	Ø	Ø
<i>computador de bolso</i>	Ø	Ø	Ø
<i>computador de grande porte</i>	Ø	+	Ø
<i>computador de secretária</i>	Ø	Ø	Ø

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>computador pessoal</i>	+	+	∅
<i>computador portátil</i>	+	∅	∅
<i>computador transportável</i>	∅	∅	∅
<i>concentrador</i>	∅	+	+
<i>conectividade</i>	∅	∅	∅
<i>conexão</i>	∅	+	∅
<i>configurar</i>	+	∅	∅
<i>controlador de periférico</i>	∅	∅	∅
<i>conversa</i>	∅	∅	∅
<i>tagarelíce</i>	∅	∅	∅
<i>convite a emitir</i>	∅	∅	∅
<i>cookie</i>	∅	∅	∅
<i>cópia permanente</i>	∅	∅	∅
<i>coprocessador</i>	∅	∅	∅
<i>correio electrónico,</i> <i>e-mail</i>	+	+	+
<i>dados</i>	+	+	+
<i>defeito</i>	∅	∅	∅
<i>depuração</i>	∅	+	∅
<i>depurador</i>	∅	+	∅
<i>depurar</i>	∅	+	∅
<i>descarregar</i>	∅	+	∅
<i>download: trazer, importar,</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>upload: enviar, exportar</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>descriptor</i>	∅	∅	∅
<i>desenrolador em contínuo</i>	∅	∅	∅
<i>desenrolamento,</i> <i>deslizamento</i>	∅	∅	∅
<i>despejar,</i> <i>despejo</i>	∅	∅	∅
<i>difusão na Web</i>	∅	∅	∅
<i>digitalizador</i>	+	+	∅
<i>digitalizar</i>	+	+	+
<i>dígito binário</i> <i>bit</i>	∅	+	+
	+	+	+

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>disco compacto</i>	+	∅	+
<i>CD</i>	+	+	+
<i>disco compacto apenas de leitura</i>	∅	∅	∅
<i>CD-ROM</i>	+	+	+
<i>disco compacto interactivo</i>	∅	∅	∅
<i>CD-I</i>	∅	+	∅
<i>disco magnético</i>	+	+	∅
<i>disco óptico</i>	∅	+	∅
<i>disco versátil digital</i>	∅	∅	∅
<i>DVD</i>	+	+	∅
<i>dispositivo de visualização</i>	∅	∅	∅
<i>ecrã de visualização</i>	∅	∅	∅
<i>disquete</i>	+	+	+
<i>documentação integrada (com)</i>	∅	∅	∅
<i>domínio</i>	∅	+	∅
<i>ecrã táctil</i>	∅	∅	∅
<i>edição electrónica</i>	∅	+	∅
<i>edição assistida por computador</i>	∅	∅	∅
<i>editor</i>	+	+	+
<i>endereço electrónico</i>	+	+	∅
<i>endereço universal de recursos</i>	∅	∅	∅
<i>Internet,</i>	∅	+	∅
<i>URL</i>			
<i>engenharia do suporte lógico,</i>	∅	∅	∅
<i>engenharia de software</i>	∅	∅	∅
<i>engenharia informática</i>	∅	∅	∅
<i>engenharia inversa</i>	∅	∅	∅
<i>entusiasta da informática</i>	∅	∅	∅
<i>equipamento informático</i>	∅	∅	∅
<i>esfera de tracção</i>	∅	∅	∅
<i>estabelecer</i>	∅	∅	∅
<i>etiqueta</i>	∅	∅	∅
<i>extranet</i>	∅	∅	∅
<i>falha</i>	∅	∅	∅
<i>fio</i>	∅	∅	∅
<i>encadeamento</i>	∅	∅	∅

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>folha de cálculo</i>	∅	∅	∅
<i>formatação de uma disquete</i>	+	+	∅
<i>formatar</i>	+	+	+
<i>formato</i>	+	+	+
<i>fornecedor de acesso</i>	∅	∅	∅
<i>fundir</i>	∅	∅	∅
<i>fundo</i>	∅	∅	∅
<i>gestão da informática</i>	∅	∅	∅
<i>gestor da Web</i>	∅	∅	∅
<i>grupo</i>	∅	∅	∅
<i>grupo de discussão</i>	∅	∅	∅
<i>heurística</i>	∅	+	∅
<i>hipertexto</i>	∅	+	+
<i>hipertextual</i>	∅	+	∅
<i>ícone de representação de</i>	∅	∅	∅
<i>emoções, smiley</i>	∅	∅	∅
<i>ícone</i>	∅	+	+
<i>implantar</i>	∅	∅	∅
<i>implementar</i>	∅	+	∅
<i>incremento, incrementar, incremental</i>	∅ ∅ ∅	∅ ∅ ∅	∅ ∅ ∅
<i>informação</i>	+	+	+
<i>informática</i>	+	+	+
<i>informático</i>	+	+	+
<i>instrução</i>	+	+	+
<i>inteligência artificial, IA</i>	+	+	∅
	∅	∅	∅
<i>interactivo</i>	+	∅	+
<i>interface</i>	+	+	+
<i>internauta. navegador da Net</i>	+	+	∅
	∅	∅	∅
<i>Internet, Net</i>	+	+	+
	+	+	∅

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>intranet</i>	∅	∅	+
<i>inundação</i>	∅	∅	∅
<i>janela</i>	+	+	+
<i>linguagem formal</i>	∅	∅	∅
<i>linguagem orientada para objectos</i>	∅	+	∅
<i>linha (em)</i>	+	∅	∅
<i>linha de emergência</i>	∅	∅	∅
<i>lista de endereços</i> <i>directório</i>	∅ +	∅ +	∅ +
<i>listagem</i>	∅	+	+
<i>listar</i>	∅	+	∅
<i>manutenção</i>	∅	∅	∅
<i>marca</i>	∅	∅	∅
<i>marcação</i>	∅	∅	∅
<i>marcador</i>	∅	∅	∅
<i>memória</i>	+	+	∅
<i>memória de acesso aleatório,</i> <i>memória RAM</i>	+ +	+ +	∅ ∅
<i>memória de massa</i>	∅	∅	∅
<i>memória magnética</i>	∅	∅	∅
<i>memória morta,</i> <i>memória ROM</i>	∅ ∅	∅ +	∅ ∅
<i>memória oculta</i> <i>memória cache</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>memória tampão</i> <i>memória intermediária</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>mensagem de pronto,</i> <i>pronto</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>microcomputador</i>	+	+	+
<i>microprocessador</i>	+	+	+
<i>microprograma</i>	∅	∅	∅
<i>modo conversacional,</i> <i>modo interactivo</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>módulo de extensão,</i> <i>plug-in</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>motor de inferência</i>	∅	∅	∅
<i>motor de pesquisa</i>	∅	∅	∅
<i>multiprocessamento</i>	∅	+	∅
<i>multiprogramação</i>	∅	∅	∅
<i>navegação</i>	∅	+	∅
<i>neurónio artificial</i>	∅	∅	∅
<i>numérico, digital</i>	∅ +	+ ∅	+ ∅
<i>octeto</i>	∅	+	∅
<i>pacote de suporte lógico, pacote de software</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>padrão</i>	∅	∅	∅
<i>página inicial, página principal</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>página Web</i>	∅	+	∅
<i>palavra-chave</i>	+	+	∅
<i>pedido, solicitação</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>perguntas mais frequentes, FAQ</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>permutação</i>	∅	∅	∅
<i>pirata informático</i>	+	∅	∅
<i>pixel</i>	+	+	+
<i>porta de conversão</i>	∅	∅	∅
<i>portabilidade</i>	∅	∅	∅
<i>processador</i>	+	+	+
<i>processador (multi-)</i>	∅	∅	∅
<i>processador de texto</i>	+	+	∅
<i>processador matricial, processador vectorial</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>processamento de dados</i>	+	+	+
<i>processamento de mensagens</i>	∅	∅	∅
<i>processamento de texto</i>	+	+	∅
<i>processamento por lotes</i>	∅	+	∅

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>produtor</i>	∅	∅	∅
<i>programa de arranque</i>	∅	∅	∅
<i>programa de navegação</i>	∅	∅	∅
<i>programação orientada para objectos</i>	∅	+	∅
<i>quadro, esquema</i>	+ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>quadro-preto electrónico</i>	∅	∅	∅
<i>rato</i>	+	+	+
<i>recomeçar</i>	∅	∅	∅
<i>rede de computadores</i>	∅	+	∅
<i>rede local</i>	∅	+	∅
<i>rede neuronal</i>	∅	∅	∅
<i>redução</i>	∅	∅	∅
<i>reduzir</i>	∅	∅	∅
<i>registo lógico</i>	∅	∅	∅
<i>reinicializar</i>	∅	+	∅
<i>repositório</i>	∅	∅	∅
<i>representação codificada, elemento de código</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>resiliência, tolerância às anomalias</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>resiliente, tolerante às anomalias</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>restaurar</i>	∅	∅	∅
<i>robótica</i>	∅	+	+
<i>salvaguarda (adj.), salvaguarda (nom.)</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>serrilhado</i>	∅	∅	∅
<i>servidor proxy, mandatário</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>servidor</i>	+	+	+
<i>sistema de endereçamento por domínios</i>	∅	∅	∅
<i>sistema de gestão de base de dados, SGBD</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>sistema operativo, SO</i>	+ Ø	+ +	Ø Ø
<i>sistema pericial, SP</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>sistema proprietário</i>	Ø	Ø	Ø
<i>sítio Web</i>	Ø	Ø	Ø
<i>slot</i>	Ø	Ø	Ø
<i>socket</i>	Ø	Ø	Ø
<i>software de execução</i>	Ø	Ø	Ø
<i>spooling</i>	Ø	Ø	Ø
<i>suavização</i>	Ø	Ø	Ø
<i>sucesso, acerto</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>supercomputação</i>	Ø	Ø	Ø
<i>suporte lógico, software</i>	Ø +	Ø +	Ø +
<i>suporte lógico de grupo, software de grupo</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>suporte lógico didáctico, software didáctico</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>suporte lógico educativo, software educativo</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>suporte lógico gráfico, software gráfico</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>suporte lógico gratuito, software gratuito</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>suporte lógico intermediário, software intermediário</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>suporte lógico partilhado, software partilhado</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>tecla de atalho</i>	Ø	Ø	Ø
<i>tecnologia pull</i>	Ø	Ø	Ø
<i>tecnologia push, distribuição personalizada</i>	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<i>teia de âmbito mundial, Web, WWW</i>	Ø + +	+ + +	Ø + +

Portugués	Academia 2001	Aurélio 1999	Porto Editora 2000
<i>teleinformática</i>	∅	∅	∅
<i>telemanutenção</i>	∅	∅	∅
<i>telemática</i>	+	+	+
<i>teleprocessamento por lotes</i>	∅	∅	∅
<i>teleprocessamento</i>	+	+	+
<i>tempo partilhado</i>	∅	∅	∅
<i>tempo real</i>	∅	+	∅
<i>terminal</i>	+	+	+
<i>teste de referência, teste padrão</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>texto integral (em)</i>	∅	∅	∅
<i>transferência electrónica de dados, intercâmbio electrónico de documentos</i>	∅ ∅	∅ ∅	∅ ∅
<i>transferência electrónica de mensagens</i>	∅	∅	∅
<i>transportador</i>	∅	∅	∅
<i>tutorial</i>	∅	∅	∅
<i>unidade de visualização</i>	∅	∅	+
<i>versão</i>	∅	+	∅
<i>visita</i>	∅	∅	∅
<i>visualizador</i>	∅	∅	∅
<i>visualizar</i>	+	∅	+
<i>wysiwyg</i>	∅	+	∅